

УДК 811.134.2-81'42

Е. А. Должич,
доцент

(Российский университет дружбы народов)

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ПОСТРОЕНИИ НАУЧНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматривается взаимодействие вербальных и невербальных элементов в процессе построения текстов академического дискурса, исследуется специфика данного явления в испанском научном дискурсе. Особое внимание автор уделяет невербальным элементам, к которым относятся схемы, диаграммы, графика, технические рисунки, чертежи и фотографии. Вместе с вербальными средствами они создают поликодовость в научном тексте. Ученый анализирует, как путем общих когнитивных и коммуникативно-речевых стратегий общения автор создает разные текстовые системы.

Ключевые слова: текст, дискурс, интердискурсивность, вербальные элементы, невербальные элементы, построение текста, поликодовость, паралингвистические средства, визуализация общения, испанский язык.

Постановка проблемы. Современные исследования, посвященные вопросам анализа дискурса, которые освещают вопросы построения текстов, сосредоточены на собственно тексте, его вербальных элементах. Но нельзя упускать из виду также невербальные средства создания текста, которые в научном дискурсе занимают важное место. Вместе со словесным материалом они создают средство влияния на когнитивные процессы реципиента. Испанский научный текст имеет собственные особенности, которые раньше не были изучены. Наша работа сосредоточена на механизме построения научного текста в испанском языке, моделирования механизмов его понимания, а также освещения интердискурсивности и интертекстуальности испанских научных текстов.

Формирование цели статьи. Исходя из вышеизложенного, целями статьи являются методологическое исследование проблемы вербальных и невербальных элементов в испанском научном дискурсе и описание средств создания смысла в таком тексте.

Изложение основного материала. Когнитивная категория интердискурсивности отражает взаимодействие различных систем знания, культурных кодов, когнитивных стратегий и характеризует, таким образом, когнитивные процессы, предшествующие конкретной текстовой реализации.

Ю. М. Лотман подчеркивает, что созданный автором текст оказывается включенным в сложную систему внетекстовых связей, которые создают сложный код, позволяющий дешифровать информацию, заключенную в тексте [1]. Осложнение структуры текста объектами иного кодирования позволяет читателю точнее декодировать информацию.

Рассматривая текст в когнитивной парадигме как систему, становится очевидным, что не только с помощью вербального, но и визуального компонента автору научного текста удается комплексно репрезентировать знания. Ведь именно многоканальный источник информации, по мнению А. Г. Сониной, обеспечивает ее лучшее восприятие и дальнейшую интериоризацию [2: 12].

Поликодовый текст предстает в рамках данного подхода как полизнаковая фиксация ментальных репрезентаций действительности, воспринятой автором [3: 18]. Автор, воспринявший информацию, выбирает способ репрезентации знаний. По словам В. З. Демьянкова, продуцент делает это в соответствии со своим "социокультурным опытом" [3: 25], вместе с тем он ориентируется на подготовленный уровень когнитивного развития реципиента. В результате реципиент интериоризирует научный текст, который является репрезентацией фрагмента реальности, фиксируемой разнородными знаковыми системами.

Испанский научный текст является поликодовым, поскольку фокусирует факт взаимодействия различных кодов, то есть систем условных обозначений, символов, знаков и правил их комбинации между собой для передачи, обработки и хранения информации в наиболее приспособленном для этого виде.

Специфичность испанского научного текста заключается в том, что он представляет собой интегративное структурно-смысловое и функциональное целое вербальных и невербальных элементов, несущих прагматическую направленность – информировать реципиента и воздействовать на его ментальные и психолингвистические процессы.

Элементами поликодовости в испанском научном тексте являются изображения в виде схемы, диаграммы, графика, технического рисунка, чертежа, фотографии и др., служащие наглядным пояснением либо дополнением к тексту. В научных работах по химии, физике и биологии широко используется микрография – снимок, произведенный с помощью микроскопа. Такой тип фотографии незаменим, когда необходимо с документальной точностью изобразить микроскопичный предмет исследования или изучаемое явление со всеми их индивидуальными особенностями.

Технические рисунки используются в диссертациях и научных статьях, когда нужно изобразить явление или предмет такими, какими их зрительно воспринимает читатель, но без лишних подробностей и деталей. Рисунки выполняются часто в аксонометрической проекции, что позволяет наиболее просто и доступно изобразить предмет или объект исследований. Поэтому такой рисунок имеет большую познавательность и привлекательность для научных работников, чем простая схема. С помощью технического рисунка, который выполняется в определенном масштабе, можно с большей степенью наглядности дать представление читателю по форме, структуре и расположению отдельных элементов объекта. Особенно важен технический рисунок для понимания подготовленным читателем возможностей реализации заложенной в объекте технической идеи.

Диаграммы составляются для наглядного изображения и используются при анализе значительного объема данных, особенно в статистике. В проанализированных диссертациях наибольшее распространение получили линейные диаграммы, а из плоскостных – столбиковые (ленточные) и секторные.

Особый вид иллюстративного материала, используемого при оформлении работ по географии, геологии, экологии, биологии, представляют географические карты (заимствованные из других источников либо эскизы). Как и всякий иллюстративный материал, представление географических карт связано соответствующим текстом. Обычно представлена не вся географическая карта какого-либо региона, а лишь тот ее фрагмент, который имеет непосредственное отношение к обсуждаемому предмету.

Как показывает исследованный материал, различные иллюстрации (от лат. *illustratio* – освещение, наглядное изображение) являются важным компонентом, увеличивающим объем информации в научном тексте и присутствует в той или иной степени в 100 % диссертаций и в 95 % научных статей.

Основным видом иллюстративных паралингвистических средств в проанализированных нами научных работах являются таблицы и графики, что позволяет наглядно и в максимально сжатой форме изложить данные исследования. Благодаря лаконичности, компактности значительного объема информации, автономности и последовательной форме организации материала, таблица восполняет словесный эллипс, обеспечивает обозримость, выразительность и наглядность научного текста.

На втором месте по частоте находятся фотографии, которые усиливают достоверность информации, создают живое впечатление присутствия и соучастия читателя в описываемой ситуации, осуществляют коммуникативную направленность на адресата, устанавливают диалог с реципиентом. Фотографии в диссертациях и научных статьях можно сгруппировать следующим образом: микрографии, фотографии оборудования, фотографии ландшафта, фотография автора – (0 % в диссертациях и 85 % в научных статьях), фотографии известных ученых.

Научная работа часто строится вокруг визуальных компонентов, которые используются при доказательстве основательности выдвигаемых положений. Это такой элемент текста, без которого текст утрачивает свою познавательную сущность, т. е. в конечном счете – свою текстуальность. Например, в физико-математических, химических текстах, формулы, символические изображения, графики, таблицы, технические рисунки, геометрические фигуры и другие изобразительные элементы являются смысловыми компонентами текста, передающими основное содержание текста. Более того, вербальный текст в таких случаях становится лишь связующим и вводящим звеном, составляет своеобразную рамку. Таким образом, слово и рисунок представляют собой два равноправных знака, сочетание которых привело к появлению так называемых "поликодовых текстов".

Многомерный взгляд на научный текст как поликодовое образование является следствием и отражением поликодового характера человеческой коммуникации на современном этапе. В качестве ее очевидной тенденции следует назвать эстетизацию коммуникации, проявляющуюся в усиленной визуализации коммуникативного сообщения. Изучение взаимодействия и взаимопроникновения средств вербализации и средств визуализации сообщения, то есть изучение поликодовых текстов отвечает, по мнению В. Е. Чернявской, новым тенденциям развития лингвистической науки нового этапа в ее культурно-семиотических и мультимедийных координатах [4: 80].

Между "новым" создаваемым текстом и "чужим" существует общее интертекстуальное пространство, которое вбирает в себя весь культурно-исторический опыт личности. Взаимодействие текстов осуществляется на уровне ментальных процессов, подразумевающее использование в различных текстовых системах неких общих когнитивных и коммуникативно-речевых стратегий автора сообщения. Эти отношения взаимодействия существуют как вокругтекстовый фон и возникают на уровне дискурса.

Выводы. Таким образом, вербальные и невербальные элементы научного текста в испанском языке вместе создают смысл, который в дальнейшем влияет на реципиента, его когнитивную и коммуникативную деятельность. Влиятельность графических средств зависит от области научных исследований. Основными видами визуализации вербального материала являются таблицы и графики, которые благодаря своей универсальности могут использоваться во всех направлениях. На втором месте находятся фотографии. Они особенно важны для естественных наук: в частности, в биологии, физике и химии могут использоваться также микрографии (фотографии, сделанные с помощью микроскопа).

Научный текст не является однородным, ему присуща поликодовость, которая как раз и состоит во взаимодействии вербальных и невербальных средств. Кроме того, каждый научный текст лежит в интертекстуальном пространстве, то есть опирается на предыдущие исследования и одновременно является базисом для последующих анализов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лотман Ю. М. Об искусстве / Ю. М. Лотман. – СПб. : "Искусство – СПб", 1998. – 285 с.
2. Сонин А. Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов : дис. ... доктора филол. наук : 10.02.19 "Теория языка" / Александр Геннадиевич Сонин. – Москва, 2006. – 323 с.
3. Демьянков В. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода / В. Демьянков // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 17–33.
4. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Поликодовость. Интертекстуальность. Интердискурсивность / В. Е. Чернявская. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 248 с.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Lotman Yu. M. Ob iskusstve [About Art] / Yu. M. Lotman. – SPb. : "Iskusstvo – SBB", 1998. – 285 s.
2. Sonin A. G. Modelirovanie mekhanizmov ponimaniya polikodovykh tekstov [Modeling Mechanisms of Understanding Polycode Texts] : diss. doktora filol. nauk : 10.02.19 "Teoriya yazyka" / Aleksandr Gennad'yevich Sonin. – Moskva, 2006. – 323 s.
3. Dem'yankov V. Kognitivnaya lingvistika kak raznovidnost' interpretiruyushchego podkhoda [Cognitive Linguistics as a Sort of Interpretive Approach] / D. Dem'yankov // Voprosy yazykoznaniiya [Linguistic Questions]. – 1994. – № 4. – S. 17–33.
4. Chernyavskaya V. E. Lingvistika teksta. Polikodovost'. Intertekstual'nost'. Interdiskursivnost' [Text Linguistics. Polycoding. Interdiscursivity] / V. E. Chernyavskaya. – M. : LIBRIKOM, 2009. – 248 s.

Матеріал поступив в редакцію 22.10. 2014 р.

Должич О. А. Вербальні й невербальні елементи в побудові наукового тексту (на матеріалі іспанської мови).

У статті розглянуто взаємодію вербальних і невербальних елементів у процесі побудови текстів академічного дискурсу, досліджено специфіку цього явища в іспанському науковому дискурсі. Особливу увагу автор приділяє невербальним елементам, до яких зараховує схеми, діаграми, графіку, технічні малюнки, креслення та фотографії. Разом із вербальними засобами вони творять полікодовість у науковому тексті. Науковець досліджує, як за допомогою певних спільних когнітивних і комунікативно-мовленнєвих стратегій спілкування автор створює різні текстові системи.

Ключові слова: *текст, дискурс, інтердискурсивність, вербальні елементи, невербальні елементи, побудова тексту, полікодовість, паралінгвістичні засоби, візуалізація спілкування; іспанська мова.*

Dolzich E. A. Verbal and Nonverbal Elements in Creating the Scientific Text (on the Material of Spanish Language).

The article deals with the interaction of verbal and nonverbal elements as the text creation mechanism in the scientific discourse; it is analyzed on the material of Spanish language. The special attention is paid to the nonverbal elements, such as schemes, diagrams, graphics, technical pictures, drawings and photos. Together with verbal means they create polycoding of the scientific text. The scientist analyzes how an author creates different text systems, using the same cognitive, communication, and speech strategies. It is concluded that verbal and non-verbal elements of the scientific text in the Spanish language create the meaning, which influence on the rereipient, his / her cognitive and communicative activity. The influence of graphical means depends upon the sphere of scientific researches.

Key words: *text, discourse, interdiscursivity, verbal elements, nonverbal elements, text creation, polycoding, paralinguistic means, communication visualization, Spanish language.*